

file:/Users/khildeb/Desktop/KRISTINE/Nepal_NSF/Manange_Data/
Manange_Discourses_2013/Pisang/Pisang13_MF1/Pisang13MF1.eaf
Friday, July 18, 2014 2:01 AM

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC 00:00:02.040 - 00:00:03.960
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM lo mi kesa ᅇa khjari pito
tx@DAM
ft@DAM Please say that you are from Ghyaru (along with) name, name and
place
of birth.

ftn@DAM उमेर, नाम, जन्मस्थान म घ्यारूको हुँ भन्नुसा
TC 00:00:04.520 - 00:00:08.410
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM atse ᅇa ale poli ale tun jupᅇa pito
tx@DAM
ft@DAM Then please say that you you came (lit. came by coming out) to
Kathmandu.
ftn@DAM अनि म यसरी काठमाण्डुमा यसरी निस्केर आएँ भन्नुसा
TC 00:00:08.480 - 00:00:11.370
ut@TEK
tx@TEK

ft@TEK
ftn@TEK
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM me miko ta pito ale kjamrari njjole

tx@DAM

ft@DAM Please tell your name (lit. what your name is) by looking at the camera.

ftn@DAM बज्यैको नाम के हो यसरी क्यामरालाई हेरेर।

TC 00:00:14.770 - 00:00:18.450

ut@TEK

tx@TEK

ft@TEK

ftn@TEK

TC

loan

TC

note

TC

ut@DAM

tx@DAM

ft@DAM

ftn@DAM

TC

00:00:19.330 - 00:00:20.190

ut@TEK

tx@TEK

ft@TEK

ftn@TEK

TC

loan kjamra.eng

TC 00:00:14.770 - 00:00:18.450

note

TC

ut@DAM

tx@DAM

ft@DAM

ftn@DAM

TC

ut@TEK puṭi tshjo puṭi
tx@TEK
ft@TEK My name is Buti. (My) name is Chyo Buti.
ftn@TEK (नाम) बुटी हो। (नाम) छ्यो बुटी हो।
TC 00:00:19.330 - 00:00:20.190 00:00:20.330 - 00:00:21.410
loan
TC
note
TC

ut@DAM tshjo puṭi
tx@DAM
ft@DAM (Your name) is Chyo Buti.
ftn@DAM (नाम) छ्यो बुटी हो।
TC 00:00:21.580 - 00:00:22.900
ut@TEK tshjo puṭi
tx@TEK
ft@TEK (My) name is Chyo Buti.
ftn@TEK (नाम) छ्यो बुटी हो।
TC 00:00:23.040 - 00:00:24.210
loan
TC
note
TC

ut@DAM lo kḷti tḷ
tx@DAM
ft@DAM How old are you ?
ftn@DAM कति वर्ष (हुनुभयो) हैं ?
TC 00:00:24.780 - 00:00:26.140
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
loan kḷti.nep
TC 00:00:24.780 - 00:00:26.140
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM

ftn@DAM
TC
ut@TEK lo ekasi
tx@TEK
ft@TEK (I) am eighty years old.
ftn@TEK वर्ष एकासी (भएँ)।
TC 00:00:26.250 - 00:00:27.470
loan ekasi.nep
TC 00:00:26.250 - 00:00:27.470
note
TC

ut@DAM ekasi
tx@DAM
ft@DAM Eighty one.
ftn@DAM एकासी।
TC 00:00:27.570 - 00:00:28.420
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
loan ekasi.nep
TC 00:00:27.570 - 00:00:28.420
note
TC

ut@DAM njja sarketse pilja
tx@DAM
ft@DAM Please tell in our language.
ftn@DAM हाम्रो भाषाले भन्नुस ना।
TC 00:00:28.640 - 00:00:29.900
ut@TEK pre tsu fi
tx@TEK
ft@TEK (I) am eighty one years old.
ftn@TEK एकासी वर्ष भएँ।
TC 00:00:29.910 - 00:00:31.230
loan
TC
note
TC

ut@DAM tsokotse pito ᅇᅇ ᅇle pole pitse

tx@DAM
ft@DAM Please say in it, (and) say I reached kathmandu.
ftn@DAM यसले भन्नुस, म यसरी काठमाण्डु पुगें (भनेर)।
TC 00:00:33.160 - 00:00:35.250
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM jul khjar
tx@DAM The village is Ghyaru.
ft@DAM गाउँ चाहिँ घ्यारु।
ftn@DAM 00:00:37.750 - 00:00:38.660
TC
ut@TEK pretsu fi jatsi
tx@TEK
ft@TEK I am eighty one years old.
ftn@TEK एकासी वर्ष भएँ।
TC 00:00:36.100 - 00:00:37.640
loan
TC
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC
ut@TEK lo tsəŋ kinatə tshoŋ printsɪ
tx@TEK
ft@TEK I carried the load of rice since I was fifteen years old,
ftn@TEK पन्ध्र वर्षको उमेर देखि सामान (चामल, खाह्यान्त) बोकेर
TC 00:00:38.720 - 00:00:41.150
loan
TC
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM

TC

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK

TC

loan

TC

note tshoj printsi=carry goods (rice) on back from Lamjung to up
TC 00:00:38.720 - 00:00:41.150

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM

TC

ut@TEK kjori tshoj printsi

tx@TEK

ft@TEK I carried the load of rice from Besishahar.

ftn@TEK बेशीशहरबाट चामल बोकेर (चामलको) ब्यापार गरें।

TC 00:00:42.040 - 00:00:43.680

loan

TC

note

TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM

TC

ut@TEK

tx@TEK

ft@TEK

ftn@TEK

TC

loan

TC

note kjor =lower villages down from Tal

toso pjal[^] latsi

Then I got married.

अहिले (उहिले) विवाह गरें।

00:00:44.470 - 00:00:46.970

TC 00:00:42.040 - 00:00:43.680

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC

ut@TEK tsaka khě la tutsi
tx@TEK
ft@TEK (I) lived by working in the field.
ftn@TEK खेतको काम गरेर बसें।

TC 00:00:47.050 - 00:00:48.440
loan
TC
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC

ut@TEK toso pjalā latse tsaka khě la tutsi
tx@TEK
ft@TEK Long back, I worked in the field and sat there.
ftn@TEK अहिले (उहिले) विवाह गरेर खेतको काम गरेर बसें।

TC 00:00:49.820 - 00:00:51.870
loan
TC
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC

ut@TEK tigi lo nitsu ḡa jḡpto ni tsaka khě latsi
tx@TEK
ft@TEK Now (till I am) seventy five years old, I worked in the field.
ftn@TEK अहिले पचहत्तर वर्ष हुँदा सम्म खेतको काम गरें।

TC 00:00:53.200 - 00:00:55.800 00:00:55.960 - 00:00:57.370
loan

TC
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC

ut@TEK tɪŋi akhe mo supɫ akhe mo

tx@TEK

ft@TEK (I) can not work now, (my) body can't do (work).

ftn@TEK अहिले (काम गर्न) सकिदैन, शरिरले सक्दैन।

TC 00:01:00.440 - 00:01:02.210

loan

TC

note

TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC

ut@TEK nɫsɫ jɫtsi

polri jɫtsi

tx@TEK

ft@TEK My age passed.

(I) went to Kathmandu.

ftn@TEK उमेर गयो।

काठमाण्डु गएँ।

TC 00:01:02.300 - 00:01:03.540 00:01:04.560 - 00:01:05.800

loan

TC

note

TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC

ut@TEK tsəme khjari jɫtsi

tx@TEK

ft@TEK I went to my daughter's house (lit. place).

ftn@TEK छोरी कहाँ गएँ।

TC 00:01:05.860 - 00:01:07.030
loan
TC
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM

TC 00:01:09.190 - 00:01:11.810

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK

tsuri anλ thjλrλ tsuri mo

My elder sister is in this village.

यहाँ (यही गाउँमा) ठूली दिदी (यहाँ) छन्।

00:01:09.190 - 00:01:11.810

TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM

TC

ut@TEK anλ natse pi anλ topari khltsi

tx@TEK

ft@TEK As my sister was sick, I came to visit her.

ftn@TEK दिदि बिरामी हुनुभयो भनेर दिदीलाई भेट्न आएँ।

TC 00:01:13.270 - 00:01:15.770

loan

TC

note

TC

ut@DAM nera teri poli phev ki

tx@DAM

ft@DAM Do you return to Kathmandu in two days ?

ftn@DAM दुई दिन तिर काठमान्डुमा फर्किनुहुन्छ कि ?

TC 00:01:18.310 - 00:01:21.000

ut@TEK

tx@TEK

ft@TEK
ftn@TEK
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC

ut@TEK लॆ जि नग्री पॆल्री जॆलॆ

tx@TEK

ft@TEK I will go (lit. to go) to Kathmandu in one month.

ftn@TEK एक महिना भित्र काठमाण्डौ जाने।

TC 00:01:21.940 - 00:01:23.670

loan

TC

note

TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC

ut@TEK लॆ जिरी पॆली जॆलॆ

tx@TEK

ft@TEK I will go to Kathmandu in one month.

ftn@TEK एक महिनामा काठमाण्डौ जाने।

TC 00:01:24.160 - 00:01:25.460

loan

TC

note

TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC

ut@TEK tsame mo nani mo
tx@TEK
ft@TEK I have a daughter, I also have a daughter.
ftn@TEK छोरी छ, नानी (नानी) छ।
TC 00:01:27.090 - 00:01:29.390
loan
TC
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
loan nani.eng
TC 00:01:27.090 - 00:01:29.390
note nani=daugther
TC 00:01:27.090 - 00:01:29.390

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC
ut@TEK ma mo nati duiṭa tshḷ
tx@TEK
ft@TEK I also have a son-in-law. I have two grandsons.
ftn@TEK ज्वाईं हुनुहुन्छ। दुईजना नाति छन्।
TC 00:01:30.560 - 00:01:32.520 00:01:33.400 - 00:01:34.890
loan
TC
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM

ftn@DAM
TC
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
loan nati, duiṭa, tshλ.nep
TC 00:01:33.400 - 00:01:34.890
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC
ut@TEK kome ṅi mo kome ṅi mo
tx@TEK
ft@TEK (I) have two grand sons, I have two gransons.
ftn@TEK दुईजना नाति छन्, दुईजना नाति छन्।
TC 00:01:34.920 - 00:01:36.900
loan
TC
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC
ut@TEK polri polri
tx@TEK
ft@TEK in Kathmandu, in Kathmandu.
ftn@TEK काठमाण्डुमा, काठमाण्डुमा।
TC 00:01:46.630 - 00:01:47.960
loan
TC
note
TC

ut@DAM polri phapλsjonggeri hinla

tx@DAM
ft@DAM I suppose (you) live in Swoyambhu in Kathmandu ?
ftn@DAM काठमाण्डुमा स्वयम्भुमा होलानि ?
TC 00:01:50.500 - 00:01:52.370
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC
ut@TEK phapɹsjoŋeri polri phɹpɹsjoŋeri
tx@TEK
ft@TEK In Swoyambhu. In Kathmandu, in Swoyambhu.
ftn@TEK स्वयम्भुमा (छत्)। काठमाण्डुको(मा) स्वयम्भुमा।
TC 00:01:52.570 - 00:01:54.140 00:01:54.270 - 00:01:56.150
loan
TC
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM
TC
ut@TEK ɹtse tɹtsi
tx@TEK
ft@TEK This much (lit. this much happened).
ftn@TEK यत्ति भयो।
TC 00:01:56.980 - 00:01:59.410
loan
TC
note
TC

